



ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin • tel. (081) 532-77-77 • fax. (081) 470-95-99 • kom. 602-719-800
e-mail: agit@tlumacz.tv • www.agit.tlumacz.tv

Przysięgę tłumaczenie z języka angielskiego

-/-

[u dołu każdej strony widnieje napis Karta Walencka oraz numer strony]-/-

[u góry dokumentu znajduje się logo]-/-

Karta Walencka-/-

Na temat roli regionów Europy-/-

w polityce ochrony środowiska-/-

-/-

przyjęta przez Konferencja Regionów Europy ds. Środowiska (ENCORE),-/-

która odbyła się w Walencji, w Hiszpanii, 21 listopada 1995 roku, i poprawiona na

Konferencji ENCORE, która odbyła się w Åre, w Szwecji,-/-

16 czerwca 2006 roku.-/-

-/-

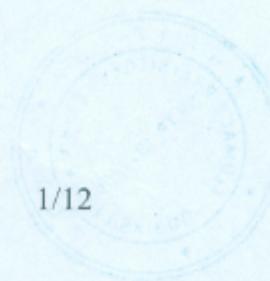
1. Rola Regionów w polityce ochrony środowiska-/-

-/-

1.1 My, regiony Europy, oświadczamy, że z uwagi na nasze wspólne obowiązki odnośnie ochrony środowiska dla obecnych i przyszłych pokoleń, dążenie do zrównoważonego rozwoju, oraz przysposobienie polityki ochrony środowiska są jednymi z naszych głównych zadań, z naciskiem na integrację, wdrażanie oraz



SWORN TRANSLATOR OF ENGLISH
Tłumacz przysięgły języka angielskiego
przy Min. Sprawiedliw. ości TP/192/1108
Mjr Agnieszka Rydz
tel. (081) 532-77-77



informację. Jesteśmy przekonani, że obywatele wszystkich regionów Europy mają prawo do życia w zdrowym środowisku naturalnym.-/-

-/-

1.2 Uważamy, że polityka ochrony środowiska powinna odnosić się do szerokiego wyzwań z rozmaitych źródeł. W związku z tym zgadzamy się w kwestii potrzeby uwzględniania czynników środowiskowych w opracowywaniu i realizacji naszej polityki, jeśli mamy osiągnąć zrównoważony rozwój.-/-

-/-

1.3 Jesteśmy przekonani, że światowe problemy związane ze środowiskiem naturalnym mogą zostać rozwiązane tylko poprzez skoordynowane działania rządowe na wszystkich szczeblach. W myśl zasady „myśl globalnie, działaj lokalnie” władze regionalne oraz rozwiązania na poziomie regionalnym mają dużo do zaoferowania. Uznajemy wagę znaczenia różnic regionalnych i doceniamy możliwość testowania nowych pomysłów i rozwiązań na szczeblu regionalnym. Istotne jest, aby możliwości te zostały wzięte pod uwagę w procesie formułowania polityki ochrony środowiska, zarówno na poziomie krajowym, jak i na poziomie Unii Europejskiej. -/-

-/-

1.4 Jesteśmy świadomi, że ciąży na nas ogromna odpowiedzialność za to, aby nasze gospodarki funkcjonowały w ramach ograniczeń ekologicznych. Dlatego też jesteśmy głęboko przekonani, że jako „władze kompetentne”, posiadające duże doświadczenie

w wdrażaniu i egzekwowaniu ustawodawstwa środowiskowego, powinniśmy



zaangażować się w proces opracowywania nowej europejskiej polityki ochrony środowiska, włącznie z ustaleniami dotyczącymi jej realizacji. Apelujemy do Unii Europejskiej, aby wzięła pod uwagę doświadczenie regionów we wdrażaniu i egzekwowaniu prawa europejskiego i strategii zrównoważonego rozwoju. Podczas realizacji tych zadań, pragniemy być również aktywnymi uczestnikami, realizować nasz cel, czyli odgrywanie proaktywnej roli i wykorzystywanie naszego doświadczenia, wiedzy oraz interesów w procesie podejmowania decyzji na szczeblu europejskim. -/-
-/-

1.5 Jesteśmy zdecydowani realizować treść Postanowień i Planów Działań przyjętych na Konferencjach ENCORE (dawniej znanych pod nazwą Konferencji Regionalnych Ministrów i Politycznych Przywódców w Unii Europejskiej ds. Środowiska), regularnie nadzorować i oceniać osiągnięcia, aby promować zrównoważony rozwój.-/-

-/-

2. Cele polityki ochrony środowiska-/-

-/-

2.1 Za główny cel naszej polityki ochrony środowiska uznajemy ochronę i poprawę jakości środowiska naturalnego – klimatu, powietrza, hałasu, wody, gleby i bioróżnorodności. Za najważniejsze we wszystkich naszych działaniach uznajemy zasady “zanieczyszczający płaci” oraz zasadę zapobiegania. -/-



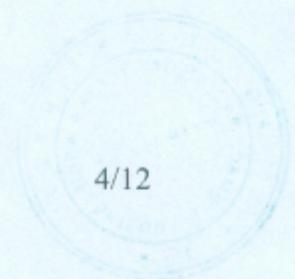
2.2 Naszym celem jest zrównoważony rozwój. Istotnym punktem jest to, że Strategia Lizbońska traktuje w równy sposób potrzeby ekonomiczne, środowiskowe i społeczne. Odnosimy się do Europejskiej Strategii Zrównoważonego Rozwoju i stawiamy sobie za cel wzajemne wzmocnienie trzech filarów zrównoważonego rozwoju. Poprzez nacisk na bardziej zrównoważoną produkcję i wspieranie zrównoważonych technologii, wierzymy, że Unia Europejska może osiągnąć konkurencyjną przewagę i wzmocnić swoją strategię rozwoju i zatrudnienia. W celu ochrony zasobów naturalnych i bioróżnorodności, skłaniamy się w stronę ekowydajnych metod produkcji.-/-

-/-

2.3 Uważamy, że we wszystkich regionach należy tworzyć otwarte struktury, aby umożliwić aktywne uczestnictwo obywateli w opracowywaniu polityki ochrony środowiska, oraz aby zapewnić lepszą jej realizację i nadzór. Jesteśmy przekonani, że większe zaangażowanie społeczeństwa zwiększy poziom poparcia dla działań mających na celu ochronę środowiska.-/-

-/-

2.4 Rząd musi dać przykład, za którym podążą inni. Podejmując się naszego zadania, decydujemy się ograniczyć do minimum negatywny wpływ naszych oddziaływań na środowisko. Będziemy o to dbać nie tylko w ramach naszej polityki regionalnej



i w naszych własnych organizacjach, ale weźmiemy ten czynnik pod uwagę również przy zlecaniu usług innym organizacjom.-/-

-/-

3. Narzędzia polityki ochrony środowiska.-/-

-/-

3.1 Zabiegając o ochronę środowiska naturalnego i zrównoważony rozwój, my, regiony Europy, wykorzystamy wszystkie dostępne instrumenty, takie jak:-/-

- ustawodawstwo,-/-
- koordynacja różnych elementów polityki publicznej,-/-
- systemy informacji,-/-
- narzędzia rynkowe,-/-
- edukacja i szkolenia,-/-
- współpraca z firmami, partnerami społecznymi, konsumentami i organizacjami pozarządowymi,-/-
- dobrowolne porozumienia.-/-

-/-

3.2 Pragniemy, aby zwracano większą uwagę na doświadczenie regionów w obecnych staraniach na rzecz uproszczenia ustawodawstwa Unii Europejskiej dotyczącego środowiska naturalnego oraz skodyfikowania instrumentów prawnych. Wspieramy również pracę Komisji dotyczącą oceny wpływu i



uważamy, że również w tym zakresie doświadczenie regionów może okazać się pomocne.-/-

-/-

4. Działania priorytetowe-/-

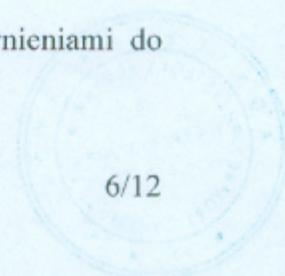
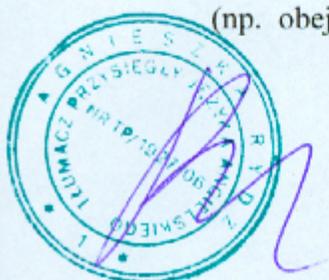
-/-

4.1 Uważamy, że **handel i przemysł** muszą przyczyniać się do rozwiązywania problemów związanych z ochroną środowiska naturalnego. Wykorzystamy wszystkie dostępne środki, aby zmieniać nasze gospodarki w celu zapewnienia bardziej wydajnego zużycia energii i zasobów naturalnych oraz, aby minimalizować ilość odpadów. Będziemy też promować wdrażanie ekowydajnych technologii, uczestnictwo w EMAS, ISO 14001, udzielanie nagród w dziedzinie ochrony środowiska, znakowanie ekologiczne wyrobów i proekologiczne zamówienia publiczne. Ponadto, będziemy wspierać dobrowolne zawieranie umów pomiędzy instytucjami publicznymi i partnerami gospodarczymi.-/-

-/-

4.2 Uważamy, że radykalne zmniejszenie emisji gazów cieplarnianych jest konieczne, jeśli chcemy, aby temperatura globalna nie przekroczyła poziomu, przy którym prawdopodobna stanie się niebezpieczna **zmiana klimatu**. Dlatego też, popieramy Program Europejski dotyczący zmiany klimatu i przedstawione w nim postanowienia

(np. obejmujący całą Unię Europejską przepis dotyczący handlu uprawnieniami do



emisji gazów cieplarnianych w obrębie Wspólnoty), jak również realizację postanowień
Protokołu

z Kioto.-/-

-/-

4.3 Uważamy, że zmniejszenie **zanieczyszczenia powietrza** może być korzystne dla zdrowia ludzi i środowiska i że cel ten można osiągnąć bez negatywnych skutków dla wzrostu gospodarczego. Dlatego też wspieramy rozwiązywanie problemów dotyczących jakości powietrza, spowodowanych przez pyły, ozon i inne substancje. Wspieramy także starania Komisji zmierzające do opracowania długofalowej strategii redukcji skutków zanieczyszczenia powietrza dla zdrowia ludzkiego i środowiska.-

/-

-/-

4.4 Istnieje potrzeba **zmiany form transportu na te bardziej zrównoważone**, by wzrost gospodarczy w mniejszym stopniu zależał od zużycia surowców naturalnych i zanieczyszczeń. W związku z tym, będziemy promowali rozwój zintegrowanych systemów transportu.-/-

-/-

4.5 Uważamy, że **bardziej wydajne zużycie energii** we wszystkich sektorach społeczeństwa stanowi ważne kryterium dążenia do zrównoważonego rozwoju. Będziemy zatem zachęcać do mniejszego zużywania nieodnawialnych źródeł energii na



korzyść odnawialnych oraz bardziej wydajnego przejścia z energii pierwotnej na stosowaną.-/-

-/-

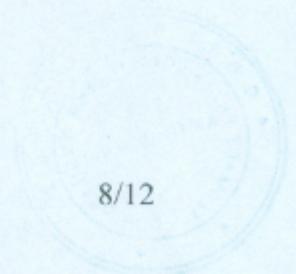
4.6 Uważamy, że **hałas** wytwarzany przez samochody, pociągi i samoloty w znaczący sposób obniża jakość życia wielu ludzi, oraz że ciągle narażenie na hałas może stanowić zagrożenie dla zdrowia. Będziemy zatem wspierać opracowywanie strategii na rzecz ochrony przed hałasem, włącznie ze zmniejszeniem liczby osób narażonych na wpływ hałasu w dłuższej perspektywie.-/-

-/-

4.7 Sądzymy również, że **lepsze wykorzystanie wody** poprzez odpowiedzialne zarządzanie, zapewniające zarówno wysoką jakość wody pitnej, jak i chroniące ekosystemy, jest niezbędne dla zrównoważonego rozwoju. **Lepsze wykorzystanie wody może również pomóc** zachować bioróżnorodność i uniknąć pustynnienia niektórych obszarów Europy. Należy obecnie opracowywać i rozszerzać inicjatywy na rzecz lepszego planowania w zakresie ochrony i wykorzystywania zasobów wodnych, a w szczególności starania na rzecz bardziej oszczędnego korzystania z wody i recyklingu zasobów wodnych.-/-

-/-

4.8 Będziemy promować zastosowanie tych **praktyk rolniczych**, które są zgodne z ochroną środowiska naturalnego oraz podjęcie przez rolników konkretnych działań na większą skalę mających na celu ochronę środowiska .-/-



-/-

4.9 Będziemy promować takie **praktyki połowowe i akwakulturowe**, które przyczynią się do zrównoważonego gospodarowania i korzystania z zasobów morskich.-/-

-/-

4.10 Jesteśmy przekonani, że **lasy** są ważnym zasobem, i w związku z tym, będziemy zachęcać wszelkie zainteresowane strony do opracowywania i wdrażania regionalnych strategii gospodarki leśnej, które oparte są na zrównoważonym zarządzaniu tym zasobem.

4.11 Uważamy, że **turystyka** stanowi sektor gospodarki o ogromnym znaczeniu, zarówno dziś jak i w przyszłości. Dlatego też dołożymy wszelkich starań, aby sprawić, by rozwój turystyki był zgodny z ochroną naturalnego dziedzictwa i jakości środowiska.-/-

-/-

4.12 Jesteśmy przekonani, że **gleba** jest niezwykle ważnym i nieodnawialnym zasobem, który jest coraz bardziej narażony na zagrożenia, dlatego też szukamy rozwiązań, które przyniosłyby kres działaniom pogarszającym jakość gleby. Może to wymagać środków i strategii, które kładą nacisk na mniej intensywną eksploatację gleby.-/-



4.13 Uważamy, że wpływ wielu problemów środowiskowych wyczuwany jest głównie na terenach miejskich. Dlatego też promujemy określone **systemy planów wykorzystania ziemi oraz koncepcje planowania przestrzennego i urbanistyki**, które mają na celu usprawnienie funkcjonowania środowiska oraz poprawę jakości terenów miejskich, z równoczesnym uwzględnieniem związanych z tym kwestii gospodarczych i społecznych.-/-

-/-

4.14 Jesteśmy przekonani, że zmiana zachowań, która jest konieczna, by móc sprostać wyzwaniom zrównoważonego rozwoju, wymaga zmian w **świadomości publicznej**. Kluczową rolę w promowaniu świadomości publicznej ma edukacja. Regiony odgrywają ważną rolę w edukacji, i wykorzystają tę rolę, aby wspierać i wzmacniać działania edukacyjne w tym zakresie.-/-

-/-

5. Współpraca międzyregionalna i współpraca z partnerami.-/-

-/-

5.1 Zachęcamy wszystkie regiony Europy do przyłączenia się do sieci ENCORE i zapraszamy je do przedstawiania własnych koncepcji i tym samym, wniesienia wkładu w pracę europejskich regionów w tworzeniu zrównoważonej polityki środowiskowej Europy. Zapraszamy również reprezentantów Komisji Europejskiej, Parlamentu Europejskiego, Prezydencji oraz Komitetu Regionów do współpracy z ENCORE w zakresie tej polityki.-/-



-/-

5.2 Polecamy stronę internetową ENCORE, jako platformę międzyregionalnej współpracy oraz wymiany doświadczenia i informacji w zakresie środowiska. W celu zwiększenia naszej efektywności wspieramy również współpracę z innymi sieciami europejskimi i międzynarodowymi.-/-

-/-

5.3 Aby wzmocnić środowisko naturalne i zrównoważony rozwój na terenie całej Europy, będziemy współpracować z obywatelami, organizacjami, firmami, władzami rządowymi każdego szczebla oraz innymi partnerami społecznymi i gospodarczymi. Będziemy pracować wspólnie z firmami na szczeblu regionalnym oraz instytucjami edukacyjnymi i badawczymi, w celu zdobycia nowych danych z badań oraz wiedzę w zakresie środowiska. Będziemy starali się realizować w praktyce naukę wysnutą na podstawie tej wiedzy w instytucjach publicznych oraz na większą skalę w naszych społecznościach.-/-

-/-

6. Ostateczne postanowienia-/-

-/-

6.1 Niniejsza Karta, sporządzona w języku angielskim, francuskim, niemieckim, włoskim i hiszpańskim, oraz przetłumaczona na inne języki urzędowe Państw członkowskich Unii Europejskiej, zostanie złożona w Ministerstwie Budownictwa

Mieszkaniowego Regionalnego Rządu Walencji (*Conselleria de Territorio y Vivienda*,



